



Guía docente

Guia docente				
Datos Identificativos				2016/17
Asignatura (*)	Técnicas de Traducción		Código	613G01018
Titulación	Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios			
Descriptor				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Grado	2º cuatrimestre	Segundo	Obligatoria	6
Idioma	CastellanoGallegoInglés			
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoloxía Española e LatinaFiloloxía InglesaGalego-Portugués, Francés e Lingüística			
Coordinador/a	Barros Grela, Eduardo		Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es
Profesorado	Barros Grela, Eduardo		Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es
	Cordoba Rodriguez, Felix			felix.cordoba@udc.es
	Eirin García, Leticia			leticia.eirin@udc.es
Web	moodle.udc.es			
Descripción general	Estudio y práctica de la traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, gallego-inglés, inglés-gallego).			

Competencias del título

Código	Competencias del título
--------	-------------------------

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias del título		
Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A12		
Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural.	A12	B1 B6	C3
Ser capaz de realizar traducciones directas e inversas en español, gallego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Conocer las peculiaridades traductológicas de las lenguas inglesa, gallega y española.	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar las tareas de manera eficiente y en los plazos exigidos.	A1	B3	C1
Participar activamente en la clase.	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar y disfrutar de las diversidades lingüística y cultural manifestadas en nuestra titulación.		B10	

Contenidos

Tema	Subtema
------	---------



I. La traducción en el ámbito del inglés	I.1. Introducción: ¿Qué es el lenguaje? ¿Qué es la cultura? ¿Qué es la traducción? I.2. Traducción como proceso, como producto y como función I.3. Métodos de traducción: I.3.1. Normas básicas para el "buen" traductor y para la "buena" traducción. I.3.2. Breve historia de los métodos de traducción en el ámbito del inglés. I.4. El polémico concepto de equivalencia I.5. Tipos de textos, tipos de traducciones: literatura, música, textos de los mass-media, publicidad audiovisual, etc. I.6. Traducción y cultura: la perspectiva funcional I.7. Traducción y textos audiovisuales: doblaje y subtitulación I.8. Traducción e interpretación I.9. Evaluación y crítica de textos traducidos.
II. La traducción en el ámbito del gallego	II.1. La traducción literaria II.1.1. Cuestiones preliminares y conceptos básicos II.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria II.1.3. La autotraducción literaria II.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa II.2. La traducción de textos poéticos II.2.1. Cuestiones generales y metodológicas II.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc. II.3. La traducción al gallego II.4. Valoración y crítica de la traducción literaria
III. La traducción en el ámbito del español	III.1. La traducción especializada III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas III.2. Traducción con apoyo informático III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos III.3. La traducción al español III.3.1. Documentación para la traducción al español III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español



Metodologías / pruebas	Competencias	Horas presenciales	Horas no presenciales / trabajo autónomo	Horas totales
Actividades iniciales	B4 C1	0.5	0	0.5
Sesión magistral	A12 B5	20.5	30	50.5
Taller	B2 B6 C3	19.5	30	49.5
Trabajos tutelados	B1 B2 B3	1	8	9
Presentación oral	A12 B2 B4 B10 C2	0.5	2	2.5
Lecturas	B6 C1 C2	0	15	15
Prueba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	15	18
Atención personalizada		5	0	5

(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
Metodologías	Descripción
Actividades iniciales	En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la traducción.
Sesión magistral	Se comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica.
Taller	En los grupos medianos y pequeños el alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado.
Trabajos tutelados	Ejercicios relacionados con la traducción, supervisados por el profesorado, individuales o en grupo, realizados en la clase y/o fuera de ella.
Presentación oral	Una prueba oral en la que los alumnos muestren sus habilidades comunicativas.
Lecturas	Lecturas relacionadas con la traducción.
Prueba mixta	Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción de cada estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Taller Trabajos tutelados Presentación oral	Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos medianos y pequeños, el profesorado cuenta con tutorías semanales y anima al alumnado a hacer uso de ellas.

Evaluación			
Metodologías	Competencias	Descripción	Calificación



Taller	B2 B6 C3	El 25% correspondiente a inglés consistirá en 1. Una traducción individual del inglés al español (10%) 2. Una traducción en grupo (de 4 a 6 personas) del español al inglés (10%) 3. Este trabajo en grupo tendrá que ser expuesto oralmente en el aula (5%) El 12,5% correspondiente a español consistirá en Ejercicios y actividades de traducción inglés-español realizados en el aula, individuales y en grupo, supervisados por el profesorado, que indicará en cada caso el peso que tienen dentro de este porcentaje de la nota. El 12,5% correspondiente a gallego consistirá en Una actividad individual de traducción que será indicada y supervisada por el profesorado.	50
Prueba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	El examen tendrá tres partes: una traducción al inglés (25%), una traducción al gallego (12,5%) y una traducción al español (12,5%). Se deberá obtener una calificación mínima de 4 sobre 10 en cada una de estas partes para aprobar el examen	50
Otros			

Observaciones evaluación

- Todos los trabajos y actividades deberán ser entregados en tiempo y forma.
- Cualquier falta a la honorabilidad académica (por ej., plagio, copia) supondrá la descalificación automática de las actividades y el suspenso en la asignatura.
- Tanto la asistencia como la participación significativa en clase será valorada por el profesorado.
- En la oportunidad de julio y en la convocatoria adelantada de diciembre se realizará la prueba mixta y se entregarán las actividades equivalentes a los talleres.
- En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones de la parte de inglés correspondientes al trabajo individual y en grupo mediante actividades equivalentes que habrá que entregar al profesorado correspondiente antes de la fecha del examen oficial.
- En la oportunidad de julio se recuperará la traducción de la parte de gallego mediante una actividad equivalente que se pondrá a disposición en la plataforma Moodle.
- En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones y ejercicios de la parte de español mediante actividades equivalentes que se ofrecerán a través de la plataforma Moodle.
- Los/las alumnos/as que no se presenten a la prueba mixta recibirán la calificación de NP.
- Los/las estudiantes matriculados/as a tiempo parcial que tengan concedida la dispensa académica deberán ponerse en contacto con el profesorado de la asignatura lo antes posible para determinar las formas de evaluación de cada parte.
- El alumnado con discapacidad podrá pedir asesoramiento al profesorado y a la Unidad de Atención a la Diversidad (ADI):
<http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: adi@udc.es).

Fuentes de información



Básica	- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial - Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos - Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P. - Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros - Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes - Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós - María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España - Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell - Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Joaquín García Palacios y M.^a Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtítulos. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.
Complementaria	

Recomendaciones
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que continúan el temario
Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías